

圖解服飾辭典

ILLUSTRATED FASHION DICTIONARY

輔仁大學織品服裝學系
「圖解服飾辭典」編委會

編・繪

輔仁大學
織品服裝學系
出版

圖解服飾辭典

ILLUSTRATED FASHION DICTIONARY

輔仁大學織品服裝學系編委會 編·繪

圖解服飾辭典

發行人／羅麥瑞 執照字號台內註字第34150號

出版者／輔仁大學理工學院織品服裝學系

編・繪／輔仁大學織品服裝學系「圖解服飾辭典」編委會

地址／台北縣新莊市中正路510號 電話：(02)9031111轉2456

總經銷／南天書局有限公司

地址／台北市羅斯福路三段281號三樓之2 電話：(02)392-0190

劃撥帳號／0108053-8

印刷／億嘉製版印刷有限公司

地址／台北市西園路二段256號三樓 電話：(02)3070932

初版／中華民國七十四年三月 再版／中華民國七十五年四月

定價／新台幣640元整

版權所有・翻印必究

輔仁大學織品服裝學系「圖解服飾辭典」編委會

主任委員兼總策劃：羅麥瑞

(Maryta M. Laumann, S. Sp. S.)

編輯者(按姓氏筆劃序排列)

服飾組：主編／周 緩

編輯／王宇清 汪伊聖 洪美娥

俞 慧 陳春梅 陳貴糖

陶嘉菊 傅美玲 傅淑芳

廖淑貞 顧美翎

民俗服飾畫編·繪／胡澤民

梭織組：主編／戴茂榮

編輯／江澄惠 李春芳 黃昭璋

蔡絹齡

針織組：主編／遲曉雲

印染組：主編／張麗中

編輯／于 範 王正忠 袁 閔

陳海琪 關碧芬 羅慧明

執行編輯：林淑瑛

封面·封盒設計：胡澤民

美術編輯：林淑瑛 葉劉天增 謝庚辛 張麗端

民俗服飾畫色彩助理／劉文孝 攝影／鄭人和

序

中國素爲衣冠禮儀之邦，傳統服飾尤具特色。時至近世，國際文化與貿易交流日繁，傳統服飾也有急遽的轉變。值此變遷之際，不論專業教學研究、或紡織成衣工商業，都必須瞭解世界通行的服飾形制，以作去蕪存精，表彰特色的參考。然而有關服飾的辭彙，頗爲紛歧龐雜，而坊間此類辭典尤付闕如，本系緣此而編是書。希望以圖文並重的方式，編印一部屬於中國人的服飾辭典。

本書編輯，始於民國六十八年，先由本系教師組成編輯委員會，分服飾、梭織、針織、印染四組。經過收集、整理、繕寫、彙編，復經編輯會議逐條審查，共輯辭彙五千餘條，圖片四千餘幀，皆非直譯式編輯。其中蒙本校吳秉雅修女，日文系主任山崎陽子修女校閱外文部份，國立師範大學王秀蘭教授，系友徐月珠小姐於民俗服飾、印染部份，謄正訛誤，備極辛勞。而周緩教授璧劃推動，用力精勤，尤足感佩。復蒙南天書局魏德文先生任編輯顧問。

本書編輯雖然歷時五載，先後二十餘位同仁參與其事，力求簡明周瞻，而疏漏之處，猶恐不免，敬請讀者方家惠予指正。

輔仁大學理工學院織品服裝學系系主任

羅 麥 瑞

中華民國七十四年元月

謝啓：

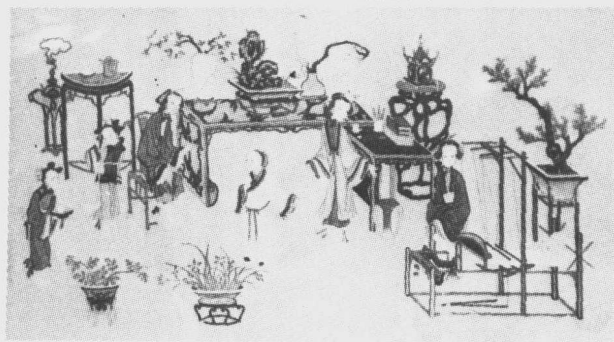
本書之印行荷蒙中華民國紡織業外銷拓展會、台灣區製衣工業同業公會、台灣區毛衣工業同業公會、台灣區針織工業同業公會群芳鼓勵支援，感綴之餘，謹此誌謝。

編輯體例

1. 詞彙之選擇：以常用及專業學生必備基本詞彙為經緯所編錄，內文說明則力求精闢扼要。
 2. 詞彙之排列：採用英文26個字母次序排列外，並依服飾各細部加以分類整理，使用時請參考下例：
例：“flared skirt”應直接查skirt項。
例：“kilt”無法直接辨別分類時，可依英文次序查閱。
 3. 內文型式：先英文詞彙〔中文專有名詞／日文詞彙〕，再下附中文說明。
例：balloon silhouette〔氣球型／バルーン・シルエット〕
外觀像氣球或飛行船般圓鼓的服飾造型，亦稱為balloon shape。
 4. 縮寫：歸類的項目下，該類詞彙均予縮寫。
例：coat項內，所有“coat”均縮寫成c。
例：sweater項內，所有“sweater”均縮寫成s。
 5. 圖例：以列於左側為主，而有時顧及版面會移置下側或鄰頁左側。
 6. 外來詞：法文或其他非英語系語文均於英文詞彙後、括號內，以英文拼出其原有讀音。
例：bouffant (boo-fawn)〔蓬展型／ブッフアン〕。
 7. 英文詞彙同義詞，於英文詞彙後、括號內，以等號列出；或於中文說明文末以“亦稱……”列出。
例：boyish-form silhouette (=boyish look)〔少男型／ボーイッシュ・ルック〕。
 8. 後附數頁空白頁可資自行登錄缺漏或新出現的流行詞彙。
-



封盒圖案／清 絳絲「喜報平安」(部分)
輔仁大學織品服裝學系收藏



封面圖案／清 嘉慶「孟田新機」(仿作)
楊柳青版畫

目 錄

內 文	1-1203
apron	12
basting	26
belt	31
blouse	41
bodice	47
body measurement	49
bonnet	57
boot	61
bracelet	72
braid	73
brassiere	75
buckle	81
button	87
buttonhole	89
cap	95
cape	110
Chinese knot	125
Chinese textiles	127
coat	139
collar	156
cuff	190
dart	199
dress	212
dyeing	231
dyes	234
earring	238
embroidery	242
ethnic costume	264
fabric defects	289
fancy yarn	294
fashion designer	298
fastener	326
fiber	333
fiber properties	344
finishing	346
fur	366
glove	382
hairstyle	393
handbag	403
hat	411
heel	428
hem	432
hood	444
jacket	459
knitting	479
lapel	506
leather	508
length	513
look	524
loom	539
macramé knot	545
marking devices	549
measuring devices	554
necklace	572
neckline	574
needle	580
pajamas	601
pants	606
pattern	623
pin	632
placket	638
pleat	643

pocket	647	silhouette	803
pressing equipment	660	skirt	819
printing	665	sleeve	831
printing design	672	slip	844
printing design, artists	692	slipper	847
printing design technique	698	sloper	851
quilting	707	socks	856
repeat	713	stitches	867
ribbon	714	suit	898
robe	717	sweater	906
sandal	730	thread	920
scarf	735	tie	925
scissors	738	tuck	938
seam	740	underpants	946
seam finish	748	underwear	949
sewing aids	756	vest	960
sewing attachment	760	waistband	964
sewing machine	764	waistline	965
sewing machine needle	772	wig	974
shears	775	woven fabric	979
shirt	780	yarn	1012
shoes	788	zipper	1019
shoulder	800		
附錄(一) 中西服裝史演進圖表		1027-1059	
附錄(二) 彩色頁		1061-1084	
附錄(三) 標準尺碼		1085-1110	
附錄(四) 洗標及去污法		1111-1117	
附錄(五) 中文索引		1118-1178	
附錄(六) 日文索引		1179-1243	
附錄(七) 參考書籍		1244-1249	

A



A. A. T. C. C. [美國染化協會／エー・エー・ティー・シー・シー]

American Association of Textile Chemists and Colorists 的縮寫，成立於1921年，由化學、染色、整理等方面的科學家所組成；主要活動在增進織品工業界染色化學的知識、加強化學過程及物品的研究、發展染整方面的標準及實驗方法。

A. A. T. T. [美國紡織工藝協會／エー・エー・ティー・ティー]

American Association for Textile Technology 的縮寫，會址位於紐約，是國際性的組織。其宗旨包括：(1)推廣並加強在紡織品原料、製作及加工過程的專業知識。(2)鼓勵會員從事於織品界的研究及試驗。(3)促進會員間和其他協會間專業知識的交換。(4)建立織品的標準。

aba [回教長掛／アバ]

(1)非洲、土耳其和伊朗等地回教徒，所穿的方形毛毯狀離型衣，僅留領圍及袖口等三處開口；具素面或條紋質地，一般旅行者穿駱駝或山羊毛織品，而高階層人士則穿絲織品。(2)製成此型長掛的駱駝或山羊毛織粗布。亦稱 abayah 或 abba。

abaca [馬尼拉麻／マニラあさ(マニラ麻)(アバカ)]
看 fiber 項。

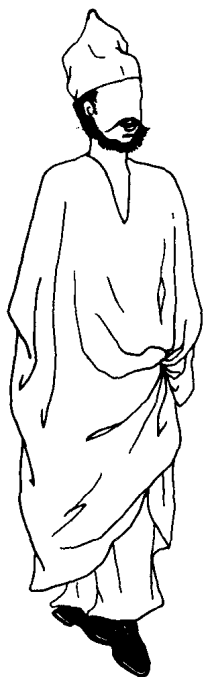
abayeh [回教罩袍／アバ] 同 aba。

abba [回教罩袍／アバ] 同 aba。

abbé cape [修道院長型披風／アベ・ケーブ]

看 cape 項。

abbé wig [修道院長型假髮／アベ・ウィグ]



回教長掛

A



學位袍

看 wig 項。

abbot's wig [修道院長型假髮／アボッツ・ウィグ]

同 wig 項 abbé wig。

abdominal extension girth [腹圍／はらまわり(腹廻り)] 看 body measurement 項。

abrasion resistance [抗磨擦性／まさつきょうど(磨擦強度)] 看 fiber properties 項。

absorbency [吸水性／すいぶんりつ(水分率)] 看 fiber properties 項。

abstract cut [抽象髮型／アブストラクト・カット] 看 hairstyle 項。

abstract design [抽象圖案／アブストラクト・デザイン] 看 printing design 項。

abutted seam [拼縫／つきあわせぬい(突合わせ縫)] 看 seam 項 butted seam。

A B wear [雙面穿衣物／エー・ビー・ウェア]

正、反兩面均可穿用的衣物，同 reversible wear；因近來休閒式的便裝相當流行，這種雙面穿而富機能性的衣物便跟著普遍起來。

academic gown [學位袍／アカデミック・ガウン]

具寬大長袖的全長 (full-length) 黑色袍服，搭配以學士帽 (mortarboard)，且後肩有時亦垂墜連頸帽 (hood)；為大專院校教授、畢業生和得到榮譽學位者，在學術界正式場合所穿着，而學士、碩士和博士的袍服，各稍有不同的設計。

academic hood [學位連頸帽／アカデミック・フード] 看 hood 項。

accessorizing [搭配配件／アクセサライズング]

將飾物 (accessories) 搭配在服裝上，以便展售、模特兒登臺展示或者為顧客的裝束作搭配。

accessory [配件(飾物)／そうしんぐ(裝身具)(アクセサリー)]

用以使服裝達到整體美感的附屬品，例如領帶、耳環、胸針、手鐲、戒指、人造花飾品等，而富於實用性的皮帶、手套、帽子、提袋、鞋子、釦子、飾巾 (scarf) 等亦屬之；若更廣義地談，則背心、緊腰衣 (corsets) 及女內衣 (lingerie) 等亦包括在內。

accordion bag [褶飾提包／アコーディオン・バッグ] 看 handbag 項。

accordion pleats [風箱褶／アコーディオン・プリーツ] 看 pleat 項。

accordion pleated skirt [風箱褶裙／アコーディオン・プリーテッド・スカート] 看 skirt 項。

accordion pocket [手風琴式口袋／アコーディオン・ポケット] 看 pocket 項。

acetate fiber [醋酸纖維／アセテート・ファイバー] 看 fiber 項。

achromatic color [無彩色／アクロマティック・カラー]

色彩分爲無彩色及有彩色兩類，無彩色是除了有彩色以外的白、灰、黑等均屬之。請參看有彩色 (chromatic color)。

acid dyes [酸性染料／さんせいせんりょう (酸性染料)] 看 dyes 項。

acid mordant dyes [鉻媒染料／さんせいばいせんせんりょう (酸性媒染染料)]
看 dyes 項 chrome dyes。

across back [背寬／せはば (背幅 (巾))]]

同 body measurement 項 cross-back width。

across chest [胸寬／かみむねはば (上胸幅 (巾))]]

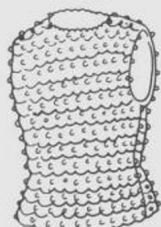
同 body measurement 項 cross-chest width。

across bust point [胸點寬 (B. P. 寬)／ちくびきより] 看 body measurement 項。

A



運動裝



盔甲



調整性人臺

acrylic fiber〔壓克力纖維／アクリリック・ファイバー(アクリルせんい)(アクリル纖維)〕

看 fiber 項。

action glove〔機能手套／スポーツてぶくろ(スポーツ手袋)〕 看 glove 項。

action stretch fabric〔機能彈性布料／アクション・ストレッチ・ファブリック〕

看 woven fabric 項。

active sportswear〔運動裝／アクティブ・スポーツウエア〕

設計以適合特定運動項目的服裝，例如：網球裝(tennis wear)、騎馬裝(riding habit)、高爾夫裝(golf costume)等。

action (=aketon)〔1. 襖甲衣2. 盔甲／アクトン〕

(1)中世紀時，穿於盔甲下防止磨擦的短衣，採用夾襯墊或車棉類布料製成。(2)後來採用鐵皮製成，直接作為盔甲穿用。

adaptation〔改製服飾／アダプテーション〕

以較經濟的布料及製作過程，將昂貴的款式(通常來自巴黎設計屋“couture”)仿製，使其適於大量生產；或僅模仿局部設計重點，再衍生成新的款式。

adapter〔服飾改製員／アダプター〕

以較經濟的布料及製作過程，將昂貴的款式仿製，使其適於大量生產的人員。

adhesive〔黏着劑／ねんちやくざい(粘着劑)〕

用以黏附或黏合皮革、塑膠製品、及珠子、亮片、羽毛等的黏著劑。

adjustable form〔調整性人臺／アジャスタブル・フォーム〕

將人體劃分成幾個區域，分塊製成模型，再以金屬骨架組合成的人臺，能按個人體型分區加以調

整使用。

adjustable gauge [調整尺(可調規尺)/アジャスタブル・ゲージ(調節尺)(ちょうせつじゃく)]

看 measuring devices 項 sewing gauge。

adjustable ironing board [活動燙臺/おりたたみしきアイロンだい(折りたたみ式アイロン台)]

看 pressing equipment 項。

adjustable square [調整性角尺/アジャスタブル・かくじゃく(調節角尺)(ちょうせつかくじゃく)]

看 measuring devices 項。

adjust tab [調節片/アジャスト・タブ]

在衣物上用以調節寬窄的突出萼狀裁片，例如不繫皮帶男西褲褲腰、夾克外套的衣襠等用之。

admiral coat [海軍將官式外套/アドミラル・コート] 看 coat 項。

Adolfo Sordina [艾道夫/アドルフ・サルディナ] 看 designer 項。

Adonis wig [阿多尼斯假髮/アドニス・ウィグ] 看 wig 項。

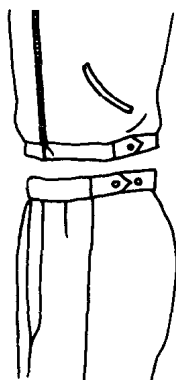
adult fashion [成熟風格服飾/アダルト・ファッション]

1971年時所使用的服飾術語，意指成熟味的設計時尚，例如至小腿半長的具褶飾一件式連裙裝之類；與可愛式的童稚時尚相對。

advancing color [前進色/しんしゅつしょく(進出色)(アドバンシング・カラー)]

色彩進退的生理感受，是由於單色光的不同折射角度(色光的折射率)而引起，我們眼睛裏的水晶體產生調節，致使網膜產生興奮作用；經過實驗，凡是波長長的色彩具有前進或擴大的特質，例如：赤、橙、黃等色彩謂之前進色，亦稱膨脹色。

advertising [廣告/アドバタイズング]



調節片

一種非個人方式，而是經由廣告客戶付酬，再委託報紙、雜誌、電視、收音機等廣告媒體，傳遞廣告訊息，以影響銷售情況的方式。

affinity〔親和力／しんわりよく(親和力)〕

看 dyeing 項。

Afghan costume〔阿富汗民俗服／アフガニスタン・みんぞくいしょう〕 看 ethnic costume 項。

Afghan stitch〔阿富汗編織(長鈎針編織)／アフガン・ステッチ〕 看 stitch 項。

African design〔非洲式圖案／アフリカン・デザイン〕 看 printing design 項。

Afro cut〔黑人頭／アフロ・カット〕

看 hairstyle 項。

afternoon dress〔午後装／アフタヌーン・ドレス〕

看 dress 項。

after six〔晚禮服／アフター・シックス〕

原指午後六點，而服飾術語則為晚禮服之意；女性穿 evening dress 及 cocktail dress，男性穿 tuxedo 及 dark suit 等裝束。after dark 或 after five 亦同。

after-ski boot〔暖脚靴／アフター・スキー・ブーツ〕

看 boot 項 après-ski boot。

after-ski slipper〔暖脚套鞋／アフター・スキー・スリッパ〕 看 slipper 項。

agal〔毛繩頭箍／アーゴール〕

以羊毛繩索所編的頭圈、頭帶，為阿拉伯沙漠地區遊牧民族男子用以固定頭布(kaffiyeh)。

agent〔代理商／だいにりしょう(代理商)〕

代理客戶業務的人或公司，由客戶支付業績佣金。

air jet〔氣噴式無梭織機／エア・ジェット〕

看 loom 項。

Alaska sealskin〔阿拉斯加海狗毛皮／アラスカ・シ



毛繩頭箍



分散式碎褶



均勻滿佈

ールスキン(おつとせい)) 看 fur 項 fur seal。

A-line [A字型/エー・ライン] 看 silhouette 項。

A-line coat [A字形外套/エー・ライン・コート]
看 coat 項。

A-line dress [A字裝/エー・ライン・ドレス]
看 dress 項。

A-line skirt [A字裙/エー・ライン・スカート]
看 skirt 項及 silhouette 項 A-line。

all-gather [分散式碎褶/オール・ギャザー]
碎褶均勻分佈在剪接線上的設計。

alligator [鱷魚皮/アリゲーター(わにがわ)(鱷皮)]
看 leather 項。

alligator calf leather [仿鱷魚牛皮/アリゲーター・
カーフ・レザー] 看 leather 項。

alligator-grained leather [仿鱷魚皮/アリゲーター・
グレンッド・レザー] 看 leather 項。

all-in-one [全合一/オール・イン・ワン]
看 underwear 項。

all-over [均勻滿佈/オール・オーバー]
圖案在布底上呈均勻分佈的狀態。

all-weather coat [全季外套/オール・ウェザ・コ
ート] 看 coat 項。

aloe thread embroidery [蘆薈線繡/アロー・ス
レッド・エンブroiderie] 看 embroidery 項。

aloha shirt [夏威夷襯衫/アロハ・シャツ]
看 shirt 項。

alpargata [西班牙便鞋/アルバルハータ]
看 shoe 項。

Alpine hat [阿爾卑斯帽/アルペン・ハット]
看 hat 項。

alteration hand [修改員]

在服飾店中，負責依據顧客試穿結果，修改衣服

不合身部份的專人。

alternate flat knot〔旋轉結／ねじりむすび(ねじり結び)〕 看 macramé knot 項。

alternate half hitch chain〔左右結／さゆうむすび(左右結び)〕 看 macramé knot 項。

American costume〔美國民俗服／アメリカ・みんぞくいしょう〕 看 ethnic costume 項。

American badger〔美洲獾毛皮／アメリカン・バジャー〕 看 fur 項。

Americana look〔美國風貌／アメリカーナ・ルック〕

具星徽、條紋以及紅、藍、白色調等，如美國國旗般風格的服飾。

American armhole〔削肩／アメリカン・アームホール〕 同 American shoulder。

American casual〔美式便裝／アメリカン・カジュアル〕

具美國式風貌便裝款式的總稱，即一般的常春藤校園風貌 (Ivy campus look)、加州休閒服飾風貌 (California sports look) 等，明朗、年輕感以及直線條的表現法為其特色；但一般說起來，美國本身即有東部、中部、西部之分，且各有不同。

American Indian bonnet〔印地安帽／アメリカン・インディアン・ボンネット〕 看 bonnet 項。

American Indian design〔美洲印第安式圖案／アメリカン・インディアン・デザイン〕

看 printing design 項。

American shoulder〔削肩／アメリカン・ショルダー〕 看 shoulder 項。

American style〔美國款式／アメリカン・スタイル〕

由於美國民族性的開放，以及人力昂貴的情況下，所產生的服飾特色；一般均線條簡潔、花樣明快、